திரைப்படம்	Film:	ராவணன்	rāvaṇaṉ
இயக்குநர்	Regisseur:	மணி ரத்னம்	Maṇi Ratṉam
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	விக்ரம்	Vikram
கதாநாயகிகள்		ಐಶ್ವರ್ಯಾ ರೈ	Aishwarya Rai
		ஐஷ்வர்யா ராய்	Aiṣvaryā Rāy
		पृथ्वीराज सुकुमारन	Pṛthvīrāj Sukumāran
		பிருத்விராஜ் சுகுமாரன்	Pruthvirāj Sukumāraṉ
		கார்த்திக்	Kārttik
		प्रभू	Prabhū
		பிரபு	Prabhu
		பிரியாமணி	Priyāmaṇi
		മുന്ന முந்ந	Munna
		ஜான் விஜய்	Jāṉ Vijay
		जॉन विजय	Jôn Vijay

பாடல்	Lied	வீரா[1]	vīrā
குரல்	Gesang	ವಿಜಯ್ ಪ್ರಕಾಶ್	Vijay Prakash
		விஜய் பிரகாஷ்	Vijay Prakāṣ
		Mustafa Kutoane	Mustafa Kutoane
			Additional vocals by
		કીર્થિ સગથિઅ	Kīrthi Sagathia
		कीर्थि सगथिअ	
		ஏ. ஆர். ரகுமான்	A. R. Rahman
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	
வரிகள்	Lyrik	மணி ரத்னம்	Maṇi Ratṉam
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

?????[2]

?????[3]

வீரா[4]
வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா

O Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā

வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா

O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā

இட்ட பேரு வீரா
பட்ட பேரு நூறா[5]
சூரா[6] தீரா[7] காளா[8]
டா டா டா டம் டம் ...
காளா காளா காளா காளா
டட் டட் டட் ...

Mir wurde der Name Vīrā gegeben
Meine Spitznamen sind Nūṟā
Sūrā Tīrā Kāḷā
Ṭā ṭā ṭā ṭam ṭam ...
Kāḷā Kāḷā Kāḷā Kāḷā
Ṭaṭ ṭaṭ ṭaṭ ...

?????

?????

ஹாய் ஹாய் ஹாய் ...

Hāy hāy hāy ...

அட ராமன்னா ராமன்[9]
ராவணன்னா ராவணன்[10]
ரெண்டும்மா ரெண்டும்தேன்[11]
ரெண்டும்தேன் ராமன்தேன்
ராவணன்தேன் ராமன்தேன் ராவணன்தேன் வீரா

Sollte ich Rama sein, dann bin ich eben Rama
Bin ich aber Ravana, dann bin ich eben Ravana
Sollte ich denn beide sein? Jawohl, ich bin tatsächlich beide
Ich bin beide, also sowohl Rama
Als auch Ravana; Vīrā ist somit Rama und Ravana zugleich

?????

?????

என் பொறப்ப[12] நீ கண்டா[13]
என் பாதை நீ கடந்தா[14]
என் யுத்தம் நீ செஞ்சா[15]
நீ ராமன்தேன் ராவணன்தேன்
ரெண்டும்தேன் ரெண்டும்தேன் ரெண்டும்தேன் போடா

Wenn du meine Geburt gesehen hast
Wenn du mir über den Weg gelaufen bist
Wenn du meinen Krieg geführt hast
Dann bist du auch Rama und Ravana
Also auch alle beide; das ist bekannt

டட் டட் டட் ...

Ṭaṭ ṭaṭ ṭaṭ ...

வீரா சூரா காளா
தநாதன் தந்தனதான் தந்தனதான் தன் தன்[16]

Vīrā Sūrā Kāḷā
Tanātaṉ tantaṉatāṉ tantaṉatāṉ taṉ taṉ

வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா
வீரா வீரா வீரா வீரா
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா

O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā

இட்ட பேரு வீரா
பட்ட பேரு நூறா

Mir wurde der Name Vīrā gegeben
Meine Spitznamen sind Nūṟā

சூரா தீரா காளா	Sūrā Tīrā Kāḷā
டா டா டா டம் டம் ...	Ṭā ṭā ṭā ṭam ṭam ...
காளா காளா காளா காளா	Kāḷā Kāḷā Kāḷā Kāḷā
?????	?????
வீரா வீரா வீரா வீரா	O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா	O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
வீரா வீரா	O Vīrā Vīrā
வீரா வீரா வீரா வீரா	O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
வீரா வீரா வீரா வீரா வீரா	O Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā Vīrā
?????	?????

[1] It begins with an African chant that was sung by Mustafa Kutoane. A taut tempo dictates this song which seems to touch lightly upon African music and rhythms. The rhythms conjure up a dense forest atmosphere.

[2] Mustafa Kutoane is singing in an African language but I could not find out neither in which language he is singing nor its translation into German

[3] Mustafa Kutoane singt in einer afrikanischen Sprache, aber ich kann weder herausfinden in welcher Sprache er singt, noch was es auf Deutsch bedeutet

[4] der Krieger, der Held

[5] der Hunderte

[6] die ungewöhnlich kluge Person, der Experte, der erfahrene Krieger

[7] die tapfere Person, die mutige Person, derHeld

[8] der Oberbefehlshaber des Gottes Aiyanar ஐயனார் [Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Aiyanar] oder Maha Shastha மகா ஶஸ்தா [vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Sasta. Shastha is the son of Lord Shiva and Lord Vishnu , who took the form of Mohini. He has two wives, Poorna and Pushkala. There are large number of temples dedicated to Shastha in the Thirunelveli district of Tamil Nadu. Many People believe that Ayyanar, the guardian God presiding outside many villages in Tamil Nadu is indeed a form of Shastha.]

[9] vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Rama_%28Mythologie%29

[10] vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Ravana

[11] -தேன் ist hier und im Folgenden das anders ausgesprochene emphatische -தான்

[12] பிறப்பை

[13] நீ கண்டாய்

[14] நீ கடந்தாய்

[15] நீ செய்தாய்

[16] are used in Karnatic music as rhyme makers

பாடல்	Lied	உசுரே போகுதே	usurē pōhudē
குரல்	Gesang	கார்த்திக்	Kārttik
		মুহাম্মদ ইরফান আলী	Additional vocals by Mohammed Irfan Ali
		مُحَمَّد عِرفان علی	
		முகம்மது இர்ஃபான் ஆலி	Muhammadu Irfāṉ Ālī
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

இந்த பூமியில் எப்ப[1] வந்து நீ பொறந்த[2]	Wann bist du geboren und auf diese Erde gekommen
என் புத்திக்குள்ள தீப்பொறியே நீ வெதச்ச[3]	In meine Seele hast du Funken gesät und darin ein Feuer entfacht
அடி தேக்கு மரக்காடு பெருசுதான்	Hör zu, der Teakbaumdschungel ist riesengroß
சின்ன தீக்குச்சி உசரம் சிறுசுதான்	Und ein Streichholz winzig klein
அடி தேக்கு மரக்காடு பெருசுதான்	Hör zu, der Teakbaumdschungel ist riesengroß
சின்ன தீக்குச்சி உசரம் சிறுசுதான்	Und ein Streichholz winzig klein
ஒரு தீக்குச்சி விழுந்து புடிக்குதடி	Entzünde ein Streichholz, lass es fallen
கரும் தேக்கு மரக்காடு வெடிக்குதடி	Mädchen, und der dunkle Teakbaumdschungel geht in Flammen auf
உசுரே போகுதே[4] உசுரே போகுதே	Das Leben verlässt mich
உதட்டை நீ கொஞ்சம் சுழிக்கயிலே	Wenn du nur deine Lippen schürzt
ஓ மாமன் தவிக்கிறேன் மடிப்பிச்சை கேக்குறேன்[5]	Ach, Onkel, wie ich leide und sie sehnsüchtig bitte
மனசு தாடீ என் மணிக்குயிலே	Schenk mir dein Herz, Mädchen, du Perle eines Koel[6]
அக்கரைச் சீமையில் நீ இருந்தும்	Obwohl du in der Fremde bist
ஐவிரல் தீண்டிட நினைக்குதடி	Mädchen, streben alle meine Finger danach, dich zu berühren
அக்கினி பழமின்னு[7] தெரிஞ்சிருந்தும்[8]	Obwohl ich weiß, dass du die Frucht des Feuergottes bist
அடிக்கடி நாக்கு துடிக்குதடி	Mädchen, verzehrt sich meine Zunge ständig nach dir
உடம்பும் மனசும் தூரம் தூரம்	Körper und Herz sind weit voneinander entfernt

ஒட்ட நினைக்கா கல	Denken sie denn nicht daran, sich vollständig zu vereinen
மனசு சொல்லும் நல்ல சொல்ல[9]	Denn, was mein Herz sagt, ist doch richtig
மாய உடம்பு கேக்கல[10]	Aber der in Illusionen gefangene Körper hört nicht darauf
தவியாக	Hilfe suchend
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
தவிச்சு[11]	In Not
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
உசிர் தடம்	Mein Leben, sein Weg
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
கெட்டு திரியுதடி[12]	Zerstört, wandert es ziellos umher, Mädchen
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
தைலாங்குருவி	Die Schwalbe
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
என்ன தள்ளி நின்னு சிரிக்குதடி	In welcher Entfernung, Mädchen, hat angehalten und kichert
ஹோ ஹோ ...	Hō hō ...
இந்த மன்மத கிறுக்கு தீருமா	Wird dieser sexuelle Wahnsinn jemals beendet sein
அடி மந்திரிச்சுவிட்ட கோழி மாறுமா	Mädchen, wird dieses Murmeln von Beschwörungsformeln auf Küken jemals aufhören
என் மயக்கத்த தீர்த்து வைச்சு[13] மன்னிச்சிருமா[14]	Wird sich mein Rauschzustand heilen lassen und verziehen werden
சந்திரனும் சூரியனும்	Mond und Sonne
சுத்தி ஒரு கோட்டில் வருகுதே[15]	Sind sich auf einer geraden Linie nahe gekommen
சத்தியமும் பத்தியமும்	Wahrheit und Ernsthaftigkeit
இப்ப[16] தலைசுற்றி கெடக்குதே	Geraten jetzt aus der Fassung und sind zerstört
உசுரே போகுதே உசுரே போகுதே	Das Leben verlässt mich
உதட்டை நீ கொஞ்சம் சுழிக்கயிலே	Wenn du nur deine Lippen schürzt

ஓ மாமன் தவிக்கிறேன் மடிப்பிச்சை கேக்குறேன்	Ach, Onkel, wie ich leide und sie sehnsüchtig bitte
மனசு தாடீ என் மணிக்குயிலே	Schenk mir dein Herz, Mädchen, du Perle eines Koel
அக்கரைச் சீமையில் நீ இருந்தும்	Obwohl du in der Fremde bist
ஐவிரல் தீண்டிட நினைக்குதடி	Mädchen, streben alle meine Finger danach, dich zu berühren
அக்கினி பழமின்னு தெரிஞ்சிருந்தும்	Obwohl ich weiß, dass du die Frucht des Feuergottes bist
அடிக்கடி நாக்கு துடிக்குதடி	Mädchen, verzehrt sich meine Zunge ständig nach dir
இந்த உலகத்தில் இது ஒண்ணும் புதுசில்ல[17]	In dieser Welt ist es nichts Besonderes
ஒண்ணு ரெண்டு தப்பி போகும் ஒழுக்கத்தில்	Dass einige die moralischen Regeln verletzen
விதி சொல்லி வழி போட்டான் மனசபுள்ள[18]	Der Weg, der das Herz eines Mädchens berührt, ist durch das Schicksal bestimmt
விதிவிலக்கில்லாத விதியுமில்ல[19]	Doch Ausnahmen bestätigen die Regel
எட்ட இருக்கும் சூரியன் பார்த்து	Die Sonne, die sehr weit entfernt ist, sieht dennoch
மொட்டு விரிக்குது தாமரை	Die Blütenknospe des Lotus sich öffnen
தொட்டு விடாத தூரம் இருந்தும்	Aber selbst große Entfernungen
சொந்தபந்தமோ போகல	Können verwandtschaftliche Beziehungen nicht aufgeben
பாம்பா விழுதா	Ob es eine Schlange oder eine Luftwurzel ist
ஒரு பாகுபாடு தெரியலையே[20]	Kann ich nicht unterscheiden
பாம்பா இருந்தும் நெஞ்சு பயப்பட நினைக்கலையே	Doch auch wenn es eine Schlange ist, fürchtet sich mein Herz nicht
என் கட்டையும் ஒரு நாள் சாயலாம்	Und mein Leib wird eines Tages zerfallen
என் கண்ணுல உன் முகம் போகுமா	Dein Gesicht jedoch wird mir immer vor Augen bleiben
நான் மண்ணுக்குள்ள	Ich unter der Erde
உன் நெனப்பு[21] மனசுக்குள்ள	Deine Gedanken in meinem Herzen
சந்திரனும் சூரியனும்	Mond und Sonne
சுத்தி ஒரு கோட்டில் வருகுதே	Sind sich auf einer geraden Linie nahe gekommen
சத்தியமும் பத்தியமும்	Wahrheit und Ernsthaftigkeit

இப்ப தலைசுற்றி கெடக்குதே	Geraten jetzt aus der Fassung und sind zerstört
உசுரே போகுதே உசுரே போகுதே	Das Leben verlässt mich
உதட்டை நீ கொஞ்சம் சுழிக்கயிலே	Wenn du nur deine Lippen schürzt
ஓ மாமன் தவிக்கிறேன் மடிப்பிச்சை கேக்குறேன்	Ach, Onkel, wie ich leide und sie sehnsüchtig bitte
மனசு தாடீ என் மணிக்குயிலே	Schenk mir dein Herz, Mädchen, du Perle eines Koel
அக்கரைச் சீமையில் நீ இருந்தும்	Obwohl du in der Fremde bist
ஐவிரல் தீண்டிட நினைக்குதடி	Mädchen, streben alle meine Finger danach, dich zu berühren
அக்கினி பழமின்னு தெரிஞ்சிருந்தும்	Obwohl ich weiß, dass du die Frucht des Feuergottes bist
அடிக்கடி நாக்கு துடிக்குதடி	Mädchen, verzehrt sich meine Zunge ständig nach dir
உசுரே போகுதே உசுரே போகுதே	Das Leben verlässt mich
உதட்டை நீ கொஞ்சம் சுழிக்கயிலே	Wenn du nur deine Lippen schürzt
மனசு தாடீ என் மணிக்குயிலே	Schenk mir dein Herz, Mädchen, du Perle eines Koel
அக்கரைச் சீமையில் நீ இருந்தும்	Obwohl du in der Fremde bist
ஐவிரல் தீண்டிட நினைக்குதடி	Mädchen, streben alle meine Finger danach, dich zu berühren
அக்கினி பழமின்னு தெரிஞ்சிருந்தும்	Obwohl ich weiß, dass du die Frucht des Feuergottes bist
அடிக்கடி நாக்கு துடிக்குதடி	Mädchen, verzehrt sich meine Zunge ständig nach dir

---

1 எப்பொழுது

2 நீ பிறந்தாய்

3 நீ விதைத்தாய்

4 போருகுதே = போக்கிறதே = ist wirklich (emphatisch!) gegangen

5 நான் கேட்கிறேன்

6 vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Asian_Koel

7 பழமின்னும் = பழம் இன்னும்

8 தெரிந்திருந்தும்

9 சொல்லுகிறது

10 கேக்கல = கேட்கவில்லை = கேட்க் + அல = கேட்கல = hört nicht zu

11 தவித்து

12 திரியுதடி = திரி + ய் + து + அடி = திரிகிறது + அடி = திரிகிறதடி = ich schweife umher, Mädchen

[13] வைத்து

[14] மன்னித்திருமா

[15] வருகுதே = வருக்கிறதே = ist wirklich (emphatisch!) gekommen

[16] இப்பொழுது

[17] புதுசில்ல = புதுசு + இல்லை

[18] மனசு – heart; புள்ள means girl in Madurai dialect. So, மனசபுள்ள would be accusative form of மனச (மனசை) and புள்ள. 'heart of a (boys) girl was touched by the girl' –
I owe this interpretation to vasurenganathan@gmail.com

[19] விதியுமில்லை

[20] தெரியவில்லையே

[21] நினைப்பு

பாடல்	Lied	கோடு போட்டா	kōḍu pōṭṭā
குரல்	Gesang	ബെന്നി ദയാൽ	Benny Dayal
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

ஹேய் ... ஹேய் ...	Hēy ... hēy ...
கோடு போட்டா[1] கொன்னு போடு[2]	Leg sie um, wenn sie eine Absperrung ziehen
வேலி போட்டா வெட்டிப்போடு	Durchbrich ihn, wenn sie einen Zaun errichten
நேத்து[3] வரைக்கும் உங்க[4] சட்டம் இன்னைக்கிருந்து[5] எங்க[6] சட்டம்	Bis gestern galt euer Gesetz, ab heute gilt das unsere
கோடு போட்டா ஹேய் கொன்னு போடு	Leg sie um, hēy, wenn sie eine Linie ziehen
வேலி போட்டா ஹேய் வெட்டிப்போடு	Durchbrich ihn, hēy, wenn sie einen Zaun errichten
வில்லைப் போல வளஞ்ச[7] கூட்டம்	Zunächst beugten wir uns wie ein Bogen
வேலைப் போல நிமிர்ந்துவிட்டோம்	Doch dann richteten wir uns auf wie ein Pfeil
சோற்றுல[8] பங்கு கேட்டா[9] அட எலையப்போடு[10] எலைய[11]	Wenn sie um einen Teil gekochten Reises bitten, lege die Bananenblätter bereit
சொத்துல[12] பங்கு கேட்டா அவன் தலைபோடு தலையை	Fragen sie jedoch nach einem Teil des Eigentums, zerschlage ihnen die Köpfe
ஊரான் வீட்டு சட்டத்துக்கு ஊரு நாடு மசியாது	Den Regeln der benachbarten Gemeinden wird das Land der Nation sich niemals ergeben
மேகம் வந்து சத்தம் போட்டா ஆகாயம்தான் கேக்காது[13]	Denn der Himmel wird nicht auf den Lärm der heranziehenden Wolken hören
பாட்டன் பூட்டன் பூமியை யாரும் பட்டா போடக் கூடாது	Niemand wird in der Lage sein, die Pachturkunden der Ahnen an sich zu nehmen
ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ...	Hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ...
பாம்பக் கூடப் பழகி பசும் பாலை ஊற்றும் சாதி	Wir sind nicht nur mit Schlangen vertraut, sondern flößen ihnen sogar Kuhmilch ein
தப்பு தண்டா செஞ்சா[14] அட அப்ப தெரியும் சேதி	Solltet ihr einen Fehler begehen, dann werdet ihr entsprechende Neuigkeiten erfahren
கள்ளிக் காட்டுப் புள்ளத்தாச்சி கல்லை பெத்த[15] வீரனடா	Wir sind Krieger von schwangeren Frauen wie Steine geboren worden im Dschungel der Kakteengewächse[16]
ஜல்லிக்கட்டு மாடு கிழிச்சா[17] சரியும் குடலே	Beim Stierkampf sind die Eingeweide, die aus den aufgerissenen Büffeln hervorquellen, unsere

மாலையடா	Girlanden
செத்த கெழவன் எழுதிவெச்ச[18] ஒத்த சொத்து வீரமடா	Was ein alter Mann, der gestorben ist, allein hinterlassen kann, ist seine Tapferkeit
கோடு போட்டா கொன்னு போடு	Leg sie um, wenn sie eine Absperrung ziehen
வேலி போட்டா வெட்டிப்போடு	Durchbrich ihn, wenn sie einen Zaun errichten
ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ...	Hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ... hēy ...
எங்க காற்று மீன் சுட்ட வாசம் அடிக்கும்	Unsere Luft verweist auf den Geruch von Fisch
எங்க தண்ணீர் எறி சாராயம் போல் உரைக்கும்	Unser Wasser haut dich um wie Arrak
வத்திப் போன[19] உசுரோட வாழ்வானே சம்சாரி	Ein Mann mit großer Familie lebt so, dass er auf alle persönlichen Wünsche verzichtet[20]
ஒரு சப்பாத்திக் கள்ளி வாழ வேணாமே[21] மும்மாரி	Ein Feigenkaktus hat keine drei Regenschauer in einem Monat nötig
எட்டுக்காணி போனா[22] அட எவனும் ஏழை இல்ல[23]	Niemand wird arm, wenn er ein Zehntel verliert
மானம் மட்டும் போனா நீ மயக்க நாளே எழாய்	Doch du verlierst den Rausch aller Tage, wenn nur Ehre und Würde vergangen sind
மனைவி மாதா மட்டும் இல்ல மண்ணும் கூட மானம்தான்	Unser Land ist einzig und allein sowohl unsere Ehre als auch unsere Ehefrauen und Mütter
சீயான் காட்டைத் தோண்டிப்பார்த்தா[24]	Wenn der Ururgroßvater den Dschungel ausgräbt
செம்மண் ஊற்று ரத்தம்தான்	Vergießt sogar die rote Erde unser Blut
கோ கோ கோ கோடு போட்டா ஹேய் ஹேய் கொன்னு போடு ஹேய் ஹேய்	Le le le leg sie um, hēy hēy, wenn sie eine Absperrung ziehen, hēy hēy
வேலி போட்டா ஹேய் ஹேய் வெட்டிப்போடு ஹேய் ஹேய்	Durchbrich ihn, hēy hēy, wenn sie einen Zaun errichten, hēy hēy
நேத்து வரைக்கும் உங்க சட்டம் இன்னைக்கிருந்து எங்க சட்டம்	Bis gestern galt euer Gesetz, ab heute gilt das unsere
ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ... ஹேய் ...	Hēy ... hēy ... hēy ... hēy ...
கோடு போட்டா ஹேய் ஹேய் ஹேய் கொன்னு போடு ஹேய் ஹேய் ஹேய்	Leg sie um, hēy hēy hēy, wenn sie eine Absperrung ziehen, hēy hēy hēy
வேலி போட்டா ஹேய் ஹேய் வெட்டிப்போடு	Durchbrich ihn, hēy hēy, wenn sie einen Zaun errichten
நேத்து வரைக்கும் உங்க சட்டம்	Bis gestern galt euer Gesetz
நேத்து வரைக்கும் உங்க சட்டம்	Bis gestern galt euer Gesetz

நேத்து வரைக்கும் உங்க சட்டம் Bis gestern galt euer Gesetz

இன்னைக்கிருந்து எங்க சட்டம் Ab heute gilt das unsere

---

[1] போட்டால்

[2] கொன்று போடு

[3] நேற்று

[4] உங்கள்

[5] இன்னைக்கிருந்து = இன்றைக்கு + இருந்து

[6] எங்கள்

[7] வளைந்தான்

[8] சோற்றில்

[9] கேட்டால்

[10] இலைபோடு

[11] இலையை

[12] சொத்தில்

[13] கேட்காது

[14] செய்தால்

[15] பெற்ற

[16] I owe this translation to vasurenganathan@gmail.com

[17] கிழித்தால்

[18] எழுதிவைத்த

[19] வற்றிப் போன

[20] I owe this translation to vasurenganathan@gmail.com

[21] வேண்டாமே

[22] போனால்

[23] இல்லை

[24] தோண்டிப்பார்த்தால்

பாடல்	Lied	காட்டுச் சிறுக்கி	kāṭṭuc ciṟukki
குரல்	Gesang	शंकर महादेवन	Śaṅkar Mahādevan
		ஶங்கர் மகாதேவன்	Śaṅkar Mahādēvaṉ
		അനുരാധ ശ്രീറാം	Anuradha Shriram
		அனுராதா ஶ்ரீராம்	Aṉurādhā Śrīrām
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

நா நி நா நி நா நி … நா நி நா நி நா நி …	Nā ni nā ni nā ni … Nā ni nā ni nā ni …
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ[1]	Wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
ஓ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Oh … wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
ஈக்கி மின்னல் அடிக்குதடி	Gewaltig schlägt der Blitz ein, Mädchen
யாதே	Tatsächlich?
ஈர கொல்லைக் துடிக்குதடி	Der nasse Hain wogt unruhig hin und her, Mädchen
யாதே	Wirklich?
ஈக்கி மின்னல் அடிக்குதடி	Gewaltig schlägt der Blitz ein, Mädchen
யாதே	Ist das so?
ஈர கொல்லைக் துடிக்குதடி	Der nasse Hain wogt unruhig hin und her, Mädchen
யாதே	Tatsächlich?
நச்சு மனம் மச்சினியோடு மச்சினியோடு மருகுதடி[2]	Der vom Verlangen vergiftete Verstand verzehrt sich nach der Tochter des Onkels, Mädchen

அவ[3] நெத்தியில[4] வச்ச[5] பொட்டுல[6] என் நெஞ்சாங்குழியே ஒட்டுதே	Der Bindi an ihrer Stirn schlägt mir schwer auf den Magen
அவ நெத்தியில வச்ச பொட்டுல என் நெஞ்சாங்குழியே ஒட்டுதே	Der Bindi an ihrer Stirn schlägt mir schwer auf den Magen
அவ பார்வையில் எலும்புக[7] பல்பொடி ஆச்சே[8]	Schon ihr Blick setzt mich schachmatt[9]
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
யாரோ எவளோ யாரோ எவளோ யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Da ist irgendwer, was für eine Frau ist das denn, wohl eine Dschungelbraut?
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
தண்டை அணிஞ்சவ[10] கொண்டை சரிஞ்சதும்[11] அண்ட சராசரம் போச்சு[12]	Entgleitet die silberne Fußspange, die das Mädchen trägt, und ihr Haarknoten, so ist es um das Universum geschehen
வண்டு தொடாமுகம் கண்டு வனாந்தரம் வாங்குதே பெரு மூச்சு	Das Innere des Dschungels atmet schwer beim Anblick der Muschel zwischen ihren Oberschenkeln
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி	Diese Dschungelbraut hier
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
உச்சந்தலை வகிடு வழி ஒத்த மனம் அலையுதடி[13]	Mein Wunsch wandert vom Scheitel deines Hauptes nach unten, Mädchen
உதட்டு வரி பள்ளத்துல உசிரு விழுந்து தவிக்குதடி[14]	Mein Leben verzehrt sich vor Sehnsucht nach deinen Lippen und den Grübchen deiner Wangen, Mädchen
பாழாய்ப்போன மனசு பசியெடுத்துக்கொண்ட பத்தியத்தை முறிக்குதடி[15]	Der unglückliche Verstand hungert und möchte seine Diät unterbrechen, Mädchen
பாரங்கல்லை சுமந்து வழி மறந்து ஒரு நத்தைக்குட்டி நகருதடி[16]	Ein Schneckenkind verliert seinen Weg beim Schleppen einer riesigen Last
குந்துகால் சிவப்பும் மூக்கு வனப்பும் என்னைக் கிறுக்குன்னு[17] சிரிக்குதடி[18]	Ihre rötliche Zehenspitze und ihre anmutige Nase denken ich sei wahnsinnig und kichern, Mädchen

ஏஹ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Eh … wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
யாரோ எவளோ யாரோ எவளோ யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Da ist irgendwer, was für eine Frau ist das denn, wohl eine Dschungelbraut?
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
தண்டை அணிஞ்சவ கொண்டை சரிஞ்சதும் அண்ட சராசரம் போச்சு	Entgleitet die silberne Fußspange, die das Mädchen trägt, und ihr Haarknoten, so ist es um das Universum geschehen
வண்டு தொடாமுகம் கண்டு வனாந்தரம் வாங்குதே பெரு மூச்சு	Das Innere des Dschungels atmet schwer beim Anblick der Muschel zwischen ihren Oberschenkeln
அயீ … அயீ … அயீ … அயீ …	Ayī ... ayī ... ayī ... ayī ...
அயீ … அயீ … அயீ … அயீ …	Ayī ... ayī ... ayī ... ayī ...
ஏ … ஹே … ஏர் கிழிச்ச தடத்து வழி	E … he … der Pflug, der die Erde aufreißt, zieht weiter seine Spur
நீர் கிழிச்சு போவது போல்	Das Wasser durchfließt wie ein Weg das Land
நீ கிழிச்ச கோட்டு வழி	Du ziehst deine Stirn in Falten und verfolgst weiter deinen Pfad
நீளுதடி[19] எம் பொழப்பு[20]	Und mein Leben dehnt sich aus, Mädchen
ஊரான் காட்டு கனியே ஒன்ன[21] நெனச்சு[22] நெஞ்சு சப்புக்கொட்டித் துடிக்குதடி[23]	Oh du Frucht der Dörfler des Dschungels; mein Herz klopft bis zum Halse und hegt den unerfüllbaren Wunsch, sich mit dir zu vereinigen, Mädchen
யாதே இது சரியா[24] இல்ல[25] தவறா[26] நெஞ்சில் கத்திச் சண்டை நடக்குதடி[27]	Was ist das für ein harter Kampf, ob das richtig oder falsch sei, der in meiner Brust tobt, Mädchen
உன்ன[28] முன்ன நிறுத்தி என்ன[29] நடத்தி கெட்ட விதி வந்து சிரிக்குதடி	Mein schlimmes Schicksal kommt an und lächelt, bevor ich dich anhalte, um dich dann festzuhalten, Mädchen
ஓ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி	Oh … diese Dschungelbraut hier
ஓ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Oh … wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird

காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
ஓ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Oh … wer ist diese Dschungelbraut hier
மழை கொடுப்பாளோ இடி இடிப்பாளோ மாயமாய் போவாளோ	Ob sie Regen bringen oder den Donner rollen lassen oder rätselhaft verschwinden wird
ஏஹ … காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Eh … wer ist diese Dschungelbraut hier
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier
காட்டுச் சிறுக்கி காட்டுச் சிறுக்கி யார் காட்டுச் சிறுக்கி இவ	Wer ist diese Dschungelbraut hier

---

[1] இவள்

[2] மருகுதடி = மருகுகிறது + அடி = மருகுது + அடி

[3] அவள்

[4] நெற்றியில்

[5] வைத்த

[6] பொட்டில்

[7] எலும்புகள்

[8] ஆயிற்றே

[9] wörtlich: Schon ihr Blick verwandelt meine Knochen zu Zahnpulver

[10] அணிந்தவள்

[11] சரிந்ததும்

[12] போயிற்று

[13] அலைகிறது is spoken „aleyudu" and written அலையுது; அலையுதடி = அலைகிறது + அடி

[14] தவிக்குதடி -> தவிக்கிறது + அடி = தவிக்குது + அடி

[15] முறிக்குதடி -> முறிக்கிறது + அடி = முறிக்குது + அடி

[16] நகருதடி = நகருகிறது + அடி = நகருது + அடி

[17] கிறுக்குன்னு = கிறுக்கு என்று

[18] சிரிக்குதடி -> சிரிக்கிறது + அடி = சிரிக்குது + அடி

[19] நீளுதடி = நீளுகிறது + அடி = நீளுது + அடி

[20] பிழைப்பு

[21] ஒன்ற

[22] நினைத்து

[23] துடிக்குதடி -> துடிக்கிறது + அடி = துடிக்குது + அடி

[24] சரியாக

[25] இல்லை

[26] தவறாக

[27] நடக்குதடி -> நடக்கிறது + அடி = நடக்குது + அடி

[28] உன்னை

[29] என்னை

பாடல்	Lied	கள்வரே	kaḷvarē
குரல்	Gesang	শ্রেয়া ঘোষাল	Śreyā Ghoṣāl
		श्रेया घोषाल	
		ஷ்ரேயா கோஷல்	Ṣrēyā Ghōṣal
			Backing vocals by
		ட்ர். நாராயணன்	Ḍr. Nārāyaṇaṉ
		நரேஷ் அய்யர்	Narēṣ Ayyar
		नरेश अय्यर	Nareś Ayyar
		ಮ. ಕುಲ್ದೀಪ	M. Kuldeep
		ശ്വേത മോഹന	Shweta Mohan
		ஶ்வேதா மோகன்	Śuvētā Mōhaṉ
		గోపికా పూర్ణిమా	Gopikā Pūrṇimā
		கோபிகா பூர்ணிமா	
		गोपिका पूर्णिमा	Gōpikā Pūrṇimā
		సుభిక్ష	Subhikṣa
		सुभिक्ष	
		ஸ்ரீ மதுமிதா	Śrī Madhumitā
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

கள்வரே கள்வரே	O du Dieb
கள்வரே கள்வரே	O du Dieb
கண்புகும் கள்வரே	O du Dieb, der mit Gewalt mir ins Auge dringt
கை கொண்டு பாரீரோ[1]	Möchtest du mit deiner Hand sehen
கண் கொண்டு சேரீரோ[2]	Möchtest du, dass sich dein und mein Auge treffen
கலை சொல்லித்தரீரோ[3]	Möchtest du mich deine Kunst lehren
உம்மை எண்ணி உம்மை எண்ணி ஊமைக் கண்கள் தூங்காது	Die stummen Augen werden nicht schlafen ohne an euch gedacht zu haben
தலைவா என் தலைவா அகமறிவீரோ[4] அருள் புரிவீரோ	O Held, o mein Held, ob du mein Herz kennen und mir Gnade erweisen wirst
வாரந்தோறும் அழகின் பாரம்	Jede Woche der Schönheit Last zu ertragen
கூடும் கூடும் குறையாது	Ist es denn nicht möglich, sie zu verringern

உறவே என் உறவேவ உடை களைவீரோ[5]
உடல் அணிவீரோ[6]

Liebe, o meine Liebe, ob du die Kleidung ablegen
Und meinen Körper dafür anziehen wirst

ஆஆஆ … ஆஆஆ …

Āāā ... āāā ...

ஆஆஆ … ஆஆஆ …

Āāā ... āāā ...

என் ஆசை என் ஆசை
நானா சொல்வேன்

Mein Wunsch und meine Begierde
Werde ich sie äußern?

என் ஆசை நானா சொல்வேன்
என் ஆசை நீயே சொன்னால்
கண்ணாலே ஆமாம் என்பேனே

Werde ich mein starkes Verlangen jemals zum Ausdruck bringen
Wenn du mein Begehren bemerken wirst
Werde ich das durch den Ausdruck meiner Augen bestätigen

எங்கெங்கே உதடும் போகும்
அங்கங்கே உயிரும் போகும்
அன்பாளா ஆளச் சொல்வேனே

Wohin auch immer die Lippe sich wenden wird
Auch dorthin wird ihr die Liebe folgen
O Geliebter, ich befehle dir, mich zu beherrschen

வலிமிகும் இடங்கள்
வலிமிகா இடங்கள்
தமிழுக்குத் தெரிகின்றதே
வலிமிகும் இடங்கள்
வலிமிகா இடங்கள்
தங்களுக்குத் தெரிகின்றதே

Die Teile, die stark schmerzen
Und die Teile, die nicht stark schmerzen
Die in der Tamilliteratur sichtbar sich zeigen
Die Teile, die stark schmerzen
Und die Teile, die nicht stark schmerzen
Erscheinen schon ganz für sich selbst

கள்வரே கள்வரே
கள்வரே கள்வரே
கண்புகும் கள்வரே

O du Dieb
O du Dieb
O du Dieb, der mit Gewalt mir ins Auge dringt

கை கொண்டு பாரீரோ
கண் கொண்டு சேரீரோ
கலை சொல்லித்தரீரோ

Möchtest du mit deiner Hand sehen
Möchtest du, dass sich dein und mein Auge treffen
Möchtest du mich deine Kunst lehren

கள்வரே கள்வரே
கள்வரே கள்வரே
கண்புகும் கள்வரே

O du Dieb
O du Dieb
O du Dieb, der mit Gewalt mir ins Auge dringt

கை கொண்டு பாரீரோ
கண் கொண்டு சேரீரோ

Möchtest du mit deiner Hand sehen
Möchtest du, dass sich dein und mein Auge treffen

கலை சொல்லித்தரீரோ	Möchtest du mich deine Kunst lehren
கலை சொல்லித்தரீரோ	Möchtest du mich deine Kunst lehren

[1] பார்க்கிறீரோ

[2] சேர்க்கிறீரோ

[3] சொல்லித்தருகிறீரோ

[4] அகமறிவீரோ = அகம் அறிவீரோ = அகம் அறி-வ்-ஈரோ

[5] களைவீரோ = களை-வ்-ஈரோ

[6] அணிவீரோ = அணி-வ்-ஈரோ

பாடல்	Lied	கெடா கெடா கரி	keḍā keḍā kari
குரல்	Gesang	ബെന്നി ദയാൽ	Benny Dayal
		பாக்யராஜ்	Bhāgyarāj
		ஏ. ஆர். ரெஇஹனை	Ē. Ār. Reihaṉa
		तन्वी शाह	Tanvī Śāh
			Backing vocals by
		Suzanne D'Mello	Suzanne D'Mello
		सुज़न्ने डी' मेल्लो	Suzanne ḍī' Mello
		സുജാതാ മജൂംദാര്	Sujātā Majumdār
		சுஜாதா மஜூம்தார்	
		నికీథా నిగము	Nikithā Nigam
		निकिथा निगम	
		दिलशाद शेख़	Dilaśād Śekh
		دِلشادشیخ	
		நரேஷ் அய்யர்	Narēṣ Ayyar
		नरेश अय्यर	Nareś Ayyar
		अरुण इंग्ले	Aruṇ Īgle
		चिंतामऩी सोहोनी	Cĩtāmaṉī Sohonī
		गौतम भरद्वाज	Gautam Bharadvāj
		கௌதம் பாரத்துவாசர்	Gautam Bhārattuvājar
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

கெட[1] கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு[2]	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy[3] ein
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது[4] பார்த்து	Der wollüstige Sittich[5] guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr[6] aus
கூற[7] சேல[8] கொமரி[9]	Der Hochzeitssari des Mädchens
கொவ்வைப்பழ சிவப்பு	Hat die rote Farbe der Kürbisfrucht
நகப்பழ கருப்பு	Schwarz wie die Brombeere
நாதாரி பய[10] மவன்[11]	Ist der Sohn einer unzivilisierten Person[12]
பப்பர பப்ப பப்பர பப்ப	Pappara pappa pappara pappa
மாலை மாற்றடி	Tausche deine Blumengirlande aus, Mädchen

அப்புறம் பாப்பா அப்புறம் பாப்பா	Und danach, Schätzchen
சேல மாற்றடி	Wechsele deinen Sari, Mädchen
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது பார்த்து	Der wollüstige Sittich guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr aus
கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
இவ[13] கண்ணால் பார்த்தால்	Wenn du sie mit eigenen Augen siehst
சானகி[14] அம்சம்	Erscheint sie wie Janaki
கட்டில் மேல பார்த்தால்	Aber wenn du sie im Bett siehst
சூர்ப்பநகை[15] வம்சம்	Ist sie aus der Surpanaki-Dynastie
கூற சேல கொமரி	Der Hochzeitssari des Mädchens
கொவ்வைப்பழ சிவப்பு	Hat die rote Farbe der Kürbisfrucht
நகப்பழ கருப்பு	Schwarz wie die Brombeere
நாதாரி பய மவன்	Ist der Sohn einer unzivilisierten Person
கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
எலுமிச்சை பழம் போல	Wie eine Limone
இளம் பொண்ணு[16] சிறுசு	So klein ist das zarte junge Mädchen
வாக்கப் படும் வாயாடி	Aber sie ist eine Plaudertasche, die des Geldes wegen heiraten wird
வாய் மட்டும் பெருசு	Und hat nichts als ein großes Mundwerk
தக்கிட தக்க தக்கிட தக்க	Takkiḍa takka takkiḍa takka
தாளம் கிழியட்டும்	Lasst die Trommeln wirbeln
கற்பக மொட்டு கற்பக மொட்டு	Wie die Blütenknospe des Horn-Sauerklees
கன்னி கழியட்டும்	Möge die unverheiratete junge Frau verschwinden
வாங்க	Kommt
ஹெய்	Hey
மச்சினிங்கள் கொட[17] புடிக்கால்	Wenn die Schwägerinnen den Regenschirm halten
மாப்பிள்ளை வந்தாச்சு[18]	Dann ist der Bräutigam gekommen
அடி நாத்தனாரு முந்தி சுமக்கால்	Mädchen, wenn die Schwester des Ehemanns die Bordüre des Saris anfasst
நாயகி வந்தாச்சு	Dann ist die zukünftige Herrin gekommen
ஏலே நாயனம் என்னாச்சு[19]	Und die Kegeloboe hat angefangen zu spielen

கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது பார்த்து	Der wollüstige Sittich guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr aus
பட்டு வேட்டி அழகாக பார்	Schau dir den Seidendhoti genau an
பாவி மகனுக்கு	An dem verachtenswerten Sohn
அட ஒத்த ரூபா சந்தனம் எதுக்கு	Wie schade! Wozu das teure Sandelholz
ஓணான் முதுகுக்கு	Für den Rücken dieses Chamäleons
இந்த உதவா[20] மூஞ்சிக்கு	Für das Gesicht dieses nutzlosen Kerls
போடா	Hau ab!
கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது பார்த்து	Der wollüstige Sittich guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr aus
மந்தை ஆடு பழக்க நூறு சீதனம் தந்த	Um die hundert Ziegen der Herde abzurichten, die als Geschenk von der Familie der Braut gegeben wurden
அந்த மந்தை ஆடை மேய்க்க தானே மாப்பிள்ளை வந்தாங்க[21]	Also um jene Ziegenherde weiden zu lassen ist der Bräutigam selbst gekommen
இந்த மாப்பிள்ளை வந்தாங்க	Ist dieser Bräutigam gekommen
காளைமாடும் காளம் பசுவும் கட்டிவெச்சுருக்கோம்[22]	Wir haben einen Ochsen und eine schwarze Kuh aneinander gebunden
அதற்காக போட்ட சாணி அள்ளதானே பொண்ண[23] புடிசுருக்கோம்[24]	Um den Dung, den sie fallen lassen, aufzusammeln, haben wir einen Stallknecht ergriffen
இந்த பொண்ண புடிசுருக்கோம்	Haben wir diesen Stallknecht ergriffen
கூற சேல கொமரி	Der Hochzeitssari des Mädchens
கொவ்வைப்பழ சிவப்பு	Hat die rote Farbe der Kürbisfrucht
நகப்பழ கருப்பு	Schwarz wie die Brombeere
நாதாரி பய மவன்	Ist der Sohn einer unzivilisierten Person
பப்பர பப்ப பப்பர பப்ப	Pappara pappa pappara pappa
மாலை மாற்றடி	Tausche deine Blumengirlande aus, Mädchen
அப்புறம் பாப்பா அப்புறம் பாப்பா	Und danach, Schätzchen
சேல மாற்றடி	Wechsele deinen Sari, Mädchen

இவ கண்ணால் பார்த்தால்	Wenn du sie mit eigenen Augen siehst
சானகி அம்சம்	Erscheint sie wie Janaki
கட்டில் மேல பார்த்தால்	Aber wenn du sie im Bett siehst
சூர்ப்பநகை வம்சம்	Ist sie aus der Surpanaki-Dynastie

கூற சேல கொமரி	Der Hochzeitssari des Mädchens
கொவ்வைப்பழ சிவப்பு	Hat die rote Farbe der Kürbisfrucht
நகப்பழ கருப்பு	Schwarz wie die Brombeere
நாதாரி பய மவன்	Ist der Sohn einer unzivilisierten Person
கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது பார்த்து	Der wollüstige Sittich guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr aus

கூற சேல கொமரி	Der Hochzeitssari des Mädchens
கொவ்வைப்பழ சிவப்பு	Hat die rote Farbe der Kürbisfrucht
நகப்பழ கருப்பு	Schwarz wie die Brombeere
நாதாரி பய மவன்	Ist der Sohn einer unzivilisierten Person

பப்பர பப்ப பப்பர பப்ப	Pappara pappa pappara pappa
மாலை மாற்றடி	Tausche deine Blumengirlande aus, Mädchen
அப்புறம் பாப்பா அப்புறம் பாப்பா	Und danach, Schätzchen
சேல மாற்றடி	Wechsele deinen Sari, Mädchen

கெட கெட கறி அடுப்பில் கெடக்கு	Das Fleisch ist im Ofen
மோடா மோடா கள்ளு ஊற்று	Los dummer Kerl, gieß Toddy ein
இச்ச இச்ச கிளி ஏங்குது பார்த்து	Der wollüstige Sittich guckte sehnsüchtig nach dir
மச்சான் மச்சான் மாலை மாற்று	O Ehemann, tausche Blumengirlanden mit ihr aus

ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
புது மாப்பிள்ளை	Frischer Bräutigam
ஐயோ பாவம் ... ஹா ஹான் ...	Wie schade ... hā hāṉ ...

ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
நம் மாப்பிள்ளை	Unsrer Bräutigam

நம் மாப்பிள்ளை	Unsrer Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
நம் மாப்பிள்ளை	Unsrer Bräutigam
ஹா ஹா ஹா ...	Hā hā hā ...
தின் தனுக்குதின்	Tiṉ taṉukkudiṉ
தின் தனுக்குதின்	Tiṉ taṉukkudiṉ
தின் தனுக்குதின்	Tiṉ taṉukkudiṉ
தின் தனுக்குதின்	Tiṉ taṉukkudiṉ
தின் தனுக்குதின்	Tiṉ Taṉukkudiṉ
மேலம் குட்டு	Schlag die Trommel
தாளம் தட்டு	Bringt die Zimbel zum Klingen
ஆட்டம் போடு	Tanzt
பாட்டும் பாடு	Und singt Lieder
தக் திங்க்	Tak tiṅg
ஹா ஹா ஹா ...	Hā hā hā ...
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
புது மாப்பிள்ளை	Frischer Bräutigam
ஏஹ	He
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
ஏஹ மாப்பிள்ளை	He Bräutigam
புது மாப்பிள்ளை	Frischer Bräutigam
ஏஹ	He

---

[1] கிட

[2] கிடக்கிறது

[3] vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Toddy

[4] ஏங்குகிறது

[5] gemeint ist das Mädchen, das sich nach seinem Liebsten verzehrt.

[6] gemeint ist das Mädchen, das sich nach seinem Liebsten verzehrt.

[7] கூறை

[8] சேலை

[9] குமரி

[10] பயல்

[11] மகன்

[12] I owe this interpretation to vasurenganathan@gmail.com

[13] இவள்

[14] சானகி = ஜானகி = जानकी ist ein anderer Name von सीता; vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Sita

[15] vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Surpanakha und http://mukhyaprana.blogspot.de/2010/08/dashavatara-sri-ramavatara.html

[16] பெண்

[17] குடை

[18] வந்தாயிற்று

[19] என்னாயிற்று

[20] உதவாக்கரை

[21] வந்தார்கள்

[22] கட்டிவைத்திருக்கிறோம்

[23] பண்ணுவன்

[24] புடித்திருக்கிறோம் = பிடித்திருக்கிறோம்

பாடல்	Lied	நான் வருவேன்	nā̃ varuvē̃
குரல்	Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ
		Jali Fily Cissoko[1]	Jali Fily Cissoko
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

நான் வருவேன்	Ich werde zurückkommen
வீரா	O Vīrā
மீண்டும் வருவேன்	Ich werde wieder zurückkommen
உன்னை நான் தொடர்வேன்	Dir werde ich folgen
உயிரால் தொடுவேன்	Wenn das Leben mich überwältigt
ஒரு பிள்ளை எழுதும் கிறுக்கால் தான் வாழ்க்கையை	Ist das Leben denn nur das Gekritzel eines Kindes
அதில் அர்த்தம் தேடியலைவதே வேட்கையை	Liegt sein Sinn darin, überall nach Leidenschaft zu suchen
அர்த்தம் புரியும் போது வாழ்வு மாறுதே	Wenn man den Sinn versteht, ändert sich das Leben
வாழ்வு மாறும் போது அர்த்தம் மாறுதே	Wenn man das Leben versteht, ändert sich der Sinn
ஒரு கனவு காற்றில் மிதக்குதே[2] … ஓ … ஓ	Ein Traum schwebt jedoch in der Luft ... ō ... ō
அது மிதந்துக் கொண்டே சிரிக்குதே[3] … ஓ … ஓ	Und solange er schwebt lächelt er mir zu ... ō ... ō
ஒரு பிள்ளை எழுதும் கிறுக்கால் தான் வாழ்க்கையை	Ist das Leben denn nur das Gekritzel eines Kindes
அதில் அர்த்தம் தேடியலைவதே வேட்கையை	Liegt sein Sinn darin, überall nach Leidenschaft zu suchen
நான் வருவேன்	Ich werde zurückkommen
மீண்டும் வருவேன்	Ich werde wieder zurückkommen
உன்னை நான் தொடர்வேன்	Dir werde ich folgen
உயிரால் தொடுவேன்	Wenn das Leben mich überwältigt
நான் வருவேன்	Ich werde zurückkommen
மீண்டும் வருவேன்	Ich werde wieder zurückkommen
உன்னை நான் தொடர்வேன்	Dir werde ich folgen
ஓ வீரா	O Vīrā

?????[4]

ஓ வீரா ... ஓ ... யே ... ஐ ...

?????

ஓ வீரா ... ஓ

?????

ஒரு கனவு காற்றில் மிதக்குதே ... யேஹ்

?????

அது மிதந்துக் கொண்டே சிரிக்குதே ... யேஹ்

?????

நான் வருவேன்

?????

மீண்டும் வருவேன்
உன்னை நான் தொடர்வேன்

?????

ஒரு கனவு காற்றில் மிதக்குதே ... யேஹ்

?????

அது மிதந்துக் கொண்டே சிரிக்குதே ... யேஹ்

நான் வருவேன்
மீண்டும் வருவேன்
உன்னை நான் தொடர்வேன்
உயிரால் தொடுவேன்

நான் வருவேன்
மீண்டும் வருவேன்
உன்னை நான் தொடர்வேன்
உயிரால் தொடுவேன்

?????[5]

O Vīrā ... ō ... yē ... ai ...

?????

O Vīrā ... ō

?????

Ein Traum schwebt jedoch in der Luft ... yēh

?????

Und solange er schwebt lächelt er mir zu ... yēh

?????

Ich werde zurückkommen

?????

Ich werde wieder zurückkommen
Dir werde ich folgen

?????

Ein Traum schwebt jedoch in der Luft ... yēh

?????

Und solange er schwebt lächelt er mir zu ... yēh

Ich werde zurückkommen
Ich werde wieder zurückkommen
Dir werde ich folgen
Wenn das Leben mich überwältigt

Ich werde zurückkommen
Ich werde wieder zurückkommen
Dir werde ich folgen
Wenn das Leben mich überwältigt

[1] Jali Fily Cissokho - colloquially known as Fily - is one of the most renowned kora players to emerge from Senegal. He comes from a blood line of Mandinka griots (cf. http://en.wikipedia.org/wiki/Griot), a social group who use music to ensure that the cultural history of the Mande people is passed on to the next generation.
cf. http://thinkafricapress.com/culture/interview-jali-fily-cissokho

[2] மிதக்கிறதே

[3] சிரிக்கிறதே

[4] Jali Fily Cissoko is singing in an African language but I could not find out neither in which language he is singing nor its translation into German

[5] Jali Fily Cissoko singt in einer afrikanischen Sprache, aber ich kann weder herausfinden in welcher Sprache er singt, noch was es auf Deutsch bedeutet